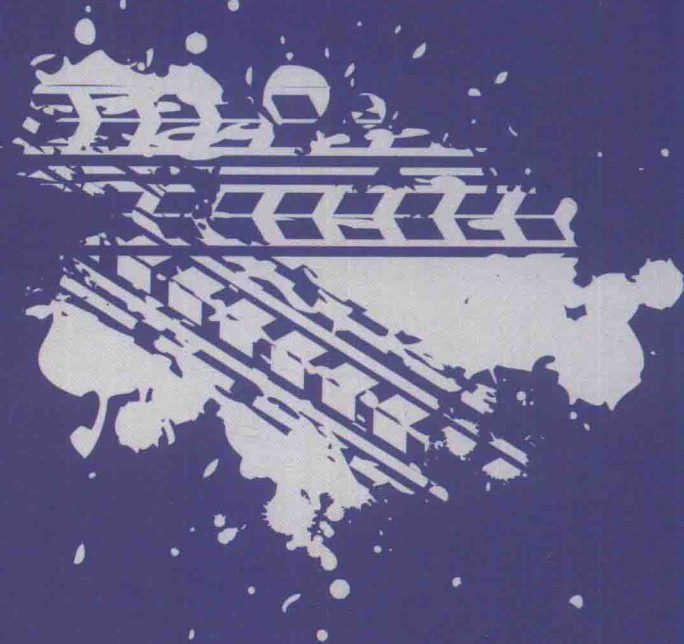




话语与贸易摩擦

——以中美轮胎特保案为例

Discourse and Trade Dispute

吴鹏◎著

海外借



人民出版社

*Discourse
and
Trade Dispute*

话语与贸易摩擦

——以中美轮胎特保案为例

吴 鹏◎著

责任编辑:洪 琼

图书在版编目(CIP)数据

话语与贸易摩擦——以中美轮胎特保案为例/吴 鹏 著. —北京:人民出版社, 2017.2

ISBN 978-7-01-016600-1

I. ①话… II. ①吴… III. ①世界贸易组织-国际贸易-经济纠纷-研究-中国、美国②世界贸易组织-贸易法-研究 IV. ①F743.2②D996.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 194136 号

话语与贸易摩擦

HUAYU YU MAOYI MOCA

——以中美轮胎特保案为例

吴 鹏 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京汇林印务有限公司印刷 新华书店经销

2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:13.5

字数:210 千字

ISBN 978-7-01-016600-1 定价:49.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

本书属于以下项目的研究成果

教育部人文社科基金青年项目（项目号：11YJC740113）

中国博士后科学基金特别资助项目（项目号：2015T80530）

中国博士后科学基金面上项目（一等资助）（项目号：2013M530245）

国家语委“十二五”科研规划项目（项目号：ZC125-14）

文化话语研究:破解现实问题的新路径(代序)

吴鹏博士的新书《话语与贸易摩擦——以中美轮胎特保案为例》即将出版。这本书是在其博士论文的基础上打磨而成,其中凝结了他多年的努力。作为他的博导,我为他的博士论文最终从人民出版社与世见面感到高兴,也为他这些年着眼的研究成果感到欣慰和骄傲。

众所周知,在当代中国,贸易摩擦的解决事关国计民生,也涉及中国的国际形象和关系。对贸易摩擦多角度、多方位、多学科探索不仅是一项重要的学术问题,还是一个重要的实践问题。简单的文献回顾可以发现,大多数相关研究都局囿于经济学、法学、政治学等传统学科范式,讨论的焦点大多数是如何从经济、法律或外交层面灵活应对贸易摩擦中涌现的各种问题,较少有人从语言学或者话语学的角度关注这一问题。与此不同,在《话语与贸易摩擦——以中美轮胎特保案为例》一书中,作者从前沿的文化话语研究(Cultural Discourse Studies)框架出发,旗帜鲜明地提出,贸易摩擦不仅是经济、政治和法律等单一层面的问题,当然也不单纯是语言/外语问题,而是在外贸领域发生的多元因素交织的文化话语现象。本书作者指出,对贸易摩擦话语的细致分析不但能让人们看清摩擦的发展过程和其中的核心问题,还能揭示交织于摩擦之中的权力关系与意识形态,从而帮助人们更为全面、深刻地把握贸易摩擦的实质与应对策略。我本人对此学术观点十分赞同,但更关心作者如何在这一观点的指引下构建出可行的贸易摩擦话语研究框架。令人欣慰的是,该书在清楚界定“贸易摩擦话语研究”的基本概念框架后,系统论述了贸易摩擦话语研究的对象、目标、问题、方法与原则,大致勾勒出了贸易摩擦话语的基本

分析框架。从其对中美轮胎特保案的个案分析过程和结果来看,该研究框架具有理论系统性和可行性,也具有较好的实践意义,为话语研究和贸易摩擦研究搭上了真正对话的桥梁,开拓了两门学科的研究视角、理论与方法。

我一直认为,中国当代话语研究长期以来在理论和方法创新、本土问题意识和跨学科交叉研究三个方面都有所欠缺。在此背景下,中国的话语研究学者和学生亟需在现实问题意识的指引下切实关注当代中国社会的各种变革与发展,突破单一学科的束缚(不论它是经济学、国际关系学,还是语言学),以社会交往传播——文化话语——的新视角,将解决中国本土问题作为研究的一个重要任务和价值取向。而本书恰恰现实问题意识突出,理论构建和分析框架设计有突破,实为难能可贵。

吴鹏是我在国内指导的第一位博士生。就读期间,吴鹏学习勤奋,在国内外核心期刊发表多篇论文,以博士论文为基础申报的课题还先后获得了教育部人文社科基金、江苏省社科基金和国家语委“十二五”科研基金的立项资助。2011年毕业之后,吴鹏继续在话语研究领域勤奋工作,后续深入研究又先后获得国家社科基金和中国博士后科学基金的立项资助,逐步成长为一位成熟的青年学者。我为中国话语研究界多了一位青年才俊而高兴。希望他能不忘初心,继续开拓,为中国话语研究的创新发展作出更大的贡献。

是为序。

施 旭

教育部“长江学者”特聘教授、博士生导师
杭州师范大学当代中国话语研究中心主任

前言

国际贸易是中国经济发展的重要增长点和影响中国外交关系的关键性因素。近年来,在贸易成交量突飞猛进的同时,中国的出口产业频频遭到西方发达国家(如欧盟、美国、澳大利亚、加拿大、新西兰等)和部分发展中国家(如印度、墨西哥、阿根廷等)的调查或制裁。中国商务部 2013 年发布的信息显示,中国已经连续 18 年成为世界上遭遇反倾销调查最多的国家,连续 8 年成为遭遇反补贴调查最多的国家;2013 年全年共有 19 个国家和地区对中国发起了 92 起贸易救济调查,比 2012 年增长了 17.9%^①。正如商务部部长高虎城(2006)所言,中国已然进入了贸易摩擦的“高发期”,如何恰当地应对纷至沓来的贸易摩擦业已成为中国亟待解决的一个重大现实问题。对此,国际贸易学、国际法学、国际政治学等多个学科领域的专家学者做了大量的理论与实证研究,并就如何在 WTO 摩擦解决机制的框架内采取经济、政治、贸易和法律等多种配套措施策略地应对贸易摩擦提出了若干建设性意见。

在我们看来,贸易摩擦不仅与经济、政治或法律关联密切,还与摩擦各方的话语实践息息相关:一纸贸易调查公告(官方话语)可以引起一场波及海内外的贸易摩擦,也可以使一触即发的贸易摩擦化作乌有;一场关于贸易摩擦的听证会(论辩话语)既可能使摩擦烟消云散,也可能使摩擦白热化;一篇涉关贸易摩擦的新闻报道或评论(媒体话语)既能让人们就此问题达成统一意见,

① 数据来自商务部新闻发言人沈丹阳 2014 年 1 月 16 日在商务部例行新闻发布会上的介绍,参见 <http://www.mofcom.gov.cn/xwfbh/20140116.shtml>。

也能让人们泾渭分明地站成两队……一言以蔽之,在中外贸易摩擦中,话语既有“兴邦”之力,又有“毁邦”之能。

基于上述认识,本书系统论述了中外贸易摩擦话语的内涵、特征以及可能的研究思路,并在真实话语语料的基础上,对 2009 年中美轮胎贸易特保案中中美各方的话语实践进行宏观与微观两个层面、多个角度的刻画、剖析与阐释,希冀能在理论上为话语研究和贸易摩擦研究搭上对话的桥梁,为中美/中外贸易摩擦话语研究提供一个可行的分析框架,同时在实践上为中国更加智慧、灵活地应对贸易摩擦提供话语使用上的建议。

目 录

文化话语研究:破解现实问题的新路径(代序)	施 旭 1
前 言	1
导 言	1
第一章 研究框架	31
第一节 理论基础	31
第二节 研究方法	41
第三节 语料收集与处理	52
小 结	54
第二章 中美贸易摩擦与轮胎特保案	55
第一节 中美贸易摩擦	55
第二节 中美轮胎特保案	58
小 结	62
第三章 轮胎特保案中摩擦双方话语互动的宏观分析与对比	63
第一节 中美轮胎特保案的话语互动过程	63
第二节 话语主体分析	66
第三节 话语媒介分析	77

第四节 话语主题分析.....	102
第五节 研究启示.....	114
小 结.....	117
第四章 轮胎特保案中摩擦双方的论辩话语策略分析与对比： 以两封公开信为例.....	119
第一节 USW 公开信的论辩策略分析	120
第二节 中国五矿商会和中橡协公开信的论辩话语策略分析.....	141
第三节 研究启示.....	158
小 结.....	163
第五章 结语.....	164
第一节 结论与启示.....	164
第二节 创新之处.....	167
第三节 不足之处.....	168
第四节 研究展望.....	169
小 结.....	170
参考文献.....	171
附录一 主要语料来源网站.....	181
附录二 中美轮胎特保案中各方主要话语行为的总体布局.....	183
附录三 USW 致美国国会的公开信中译文	199
附录四 中国五矿商会、中橡协致奥巴马和 USTR 的公开信中译文	201
后 记.....	203

图 目 录

图 1.1	策略操控三角框架	49
图 1.2	本书研究框架示意图	53
图 3.1	中美轮胎特保案四个重要环节的话语互动	65
图 3.2	中美轮胎特保案话语的互文关系示意图	67
图 3.3	USW 2009 年 6 月 29 日“谬误—事实”式公告截图	82
图 3.4	USW“图表—数字”式公告：“进口自中国的轮胎数量快速增长”	83
图 3.5	USW“图表—数字”式公告：“中国轮胎给美国轮胎产业带来了直接的重大影响”	83
图 3.6	USW“图表—数字”式公告：“美国轮胎产业受到了实质性损害”	84
图 3.7	USW“图表—数字”式公告：“2009 年 1—8 月进口自中国的轮胎数量”	84
图 3.8	USW“图表—数字”式公告：“特保措施利远大于弊”	85
图 3.9	USW 问答式公告：“USW 对常见疑问的回答”	87
图 3.10	USW 8 月 19 日公告：“USW 对中国轮胎进口的回应”	89
图 3.11	中国橡胶工业协会公告：“中橡协强烈不满美方对轮胎特保案的裁定”	90
图 3.12	商务部公告：“商务部新闻发言人姚坚就美国 ITC 对轮胎特保案作出肯定性损害裁决发表谈话”	91

图 3.13 USW 轮胎特保案专题网页截图..... 97

图 3.14 中国橡胶工业协会官网对轮胎特保案的报道截图 98

图 3.15 中国商务部官网对轮胎特保案的报道截图 99

图 3.16 中国日报网对轮胎特保案的报道截图 100

图 3.17 新华网对轮胎特保案的报道截图 100

图 4.1 USW 公开信的论辩结构示意图..... 123

图 4.2 USW 公开信开始阶段出发点的论辩轮廓..... 126

图 4.3 USW 公开信论辩阶段的话题设置..... 129

图 4.4 五矿商会、中橡协致奥巴马和 USTR 公开信的论辩结构 145

图 4.5 五矿商会、中橡协公开信开始阶段出发点的论辩轮廓 147

图 4.6 五矿商会、中橡协公开信论辩阶段的话题设置 150

表 目 录

表 1.1	文化话语分析实例	45
表 1.2	论辩话语互动中的论辩目标与修辞目标	48
表 1.3	策略操控在论辩四个阶段的实现方式	50
表 2.1	中美轮胎特保案的主要进程	60
表 3.1	中美轮胎特保案双方主要话语主体布局	68
表 3.2	中美轮胎特保案双方使用的主要话语媒介	78
表 3.3	中美轮胎特保案双方话语主题设置一览	107
表 4.1	USW 公开信中的策略操控一览表	140
表 4.2	五矿商会、中橡协公开信中的策略操控一览表	157

导 言

一、选题缘起

总体而言,本研究对中外贸易摩擦话语的关注既源自对中国多年来饱尝贸易摩擦(特别是美国、欧盟等西方国家发起的贸易摩擦)之苦且应对乏力的现实思考,也源于对中西方话语研究现状的反思。

(一)愈演愈烈的中外贸易摩擦

“贸易摩擦”^①宽泛地说就是不同经济主体在贸易交流过程中为了特定经济或政治利益而产生的矛盾和摩擦(杨衍佐,2009)。改革开放以来,中国抓住经济全球化快速发展的有利时机,对内根本性改革外贸体制,对外大力开拓贸易往来,进出口贸易额逐年上涨。根据中国海关统计的数据^②,2010年1到11月,中国进出口贸易总额已经达到2837亿美元,出口额达到1533亿美元,同比分别增长31.1%和30.3%,进出口贸易收入占据了中央财政总收入的1/3(丁黎,2005),对外贸易已经成为了中国经济发展的一个重要支柱。但是,在贸易总额逐年攀升的同时,贸易摩擦的数量也在与日俱增。据WTO秘书处的数据显示,在2008年全球发起的208起反倾销调查和14起反补贴调

① 本书中的“贸易摩擦”在内涵和外延上与国际贸易领域经常使用的“贸易纠纷”、“贸易争端”、“贸易冲突”等术语基本相同,主要指的是国家与国家之间的、牵涉整个行业的大型贸易摩擦。在本书中,如无特别说明,“贸易摩擦”即为“中外/国际贸易摩擦”,相应地,“贸易摩擦话语”即为“中外/国际贸易摩擦话语”。

② 参见中国海关总署网站公布的“2010年11月全国进出口总值表”:<http://www.customs.gov.cn/publish/portal0/tab1/info257089.htm>。

查中,中国分别遭遇 73 起和 10 起,占总数的 35%和 71%^①。

总体而言,除了数量和强度一直居高不下之外,中国遭遇的贸易摩擦还有三个主要特点或趋势:(1)摩擦逐渐从传统市场扩散到了新兴市场(王碧峰,2005)。虽然美国、欧盟、日本、澳大利亚等发达国家仍是贸易摩擦的“主战场”,但印度、俄罗斯、南非、墨西哥等发展国家近年来由于交易额大量增加,与他们的贸易摩擦也呈上升趋势^②;(2)摩擦的焦点从单个产品逐渐扩散到产业,且上升到了政策和制度等宏观经济层面(秦法萍,2005;郭兴平,2005),人民币汇率之争和长期争论不休的“非市场经济地位”便是其中最为突出的两个表现;(3)摩擦类型多样化,不仅包括传统的“两反一保”摩擦(反倾销、反补贴、保障措施),还包括技术性贸易壁垒、检验检疫标准、直接或间接实行进口禁令、反垄断措施、社会责任标准、知识产权壁垒、绿色壁垒等多种非关税壁垒的贸易摩擦(刘彤,2007;吴仁波,2006)。

当前,学界对于中外贸易摩擦的研究主要集中于国际贸易学、国际法学和国际政治学三个学科领域,讨论的问题可以大致归纳为有机相连的两点:摩擦产生的原因是什么?如何应对贸易摩擦?对于第一个问题,学者们认为可以从内因和外因两个角度去考察。内因主要包括中国经济的快速发展、出口商品的结构和市场分布过于集中、外贸依存度过高、外贸经营管理体制还不完善、部分外贸统计方法与贸易伙伴不接轨、入世时的“妥协性”承诺(非市场经济地位、特别保障措施、纺织品限制措施、过渡性报告审议机制)等,外部原因主要包括各国经济发展不平衡、世界整体经济发展不景气导致贸易保护主义抬头(特别是 2008 年经济危机席卷而来之后)、WTO 例外条款的模糊性以及争端解决机制的缺陷、部分国家对于中国崛起的恐惧与遏制等(丁黎,2005;

① 参见中国商务部网站公布的“WTO 统计 2008 年中国成为遭遇‘双反’调查最多的成员”:<http://gpj.mofcom.gov.cn/aarticle/subject/mymcyd/subjectdd/200905/20090506258669.html?2447080961=2320678451>。

② 2009 年 1 至 8 月,共有 17 个国家(地区)对中国发起 79 起贸易救济调查,其中印度占 22 起,阿根廷发起 10 起,土耳其发起 6 起,巴西、墨西哥、秘鲁、多米尼加、印尼、巴基斯坦各 2 起,哥伦比亚、哈萨克斯坦、南非各 1 起。参见中国商务部公告:<http://gpj.mofcom.gov.cn/aarticle/subject/mymcyd/subjectdd/200909/20090906504018.html?3906043393=2320678451>。

邵来安,2005;贾海基、李春顶,2006;杨衍佐,2009)。在应对贸易摩擦的方法与策略上,学者们认为政府和企业都要有所行动。具体而言,政府应该根据国际经济环境的变化趋势及时调整经济与贸易发展战略,完善贸易摩擦预警和救济机制,完善国内相关法律和法规,为进出口企业提供更为全面、及时的国际贸易咨询服务,在遇到贸易摩擦时要充分利用 WTO 的贸易争端解决机制;企业则需要转变粗放型的产品出口模式,大力实施品牌战略和多元化市场战略,发展企业集团;在遭遇贸易摩擦时,企业应该借助行会的力量,形成同盟、积极应诉,维护自身的合理权益(王碧峰,2005;范黎波、屠新泉,2005;陈爱蓓,2010)。

受各自学科传统研究范式的限制,上述研究几乎没有提及语言/话语在催生和应对贸易摩擦中的作用,贸易摩擦在这些研究看来不言而喻地仅与经济、政治、外交或法律密切相关。但历次贸易摩擦实例非常现实地告诉我们,正视和重视话语使用对处理贸易摩擦极其关键:2006 年中澳铁矿石贸易摩擦中,本不应作为摩擦话语主体的中国政府不合时宜地介入了两国企业、行会间的谈判,宣布“如果出现不能接受的价格,中国政府要采取必要措施”。这一话语行为立即成为了澳大利亚政府攻击中国不遵守国际贸易惯例、执行贸易保护政策的重要证据,国际批评之声顿时不绝于耳,在很大程度上影响了谈判的进程和最终结果(熊焰,2007);2005 年的中欧纺织品贸易摩擦案中,中国商务部调动了所有相关企业和行会组织参与应对,先是对欧盟提出的每一个论点和论据进行针锋相对的“隔空喊话”,赢得国际舆论的支持,后又在关键时刻通过新闻发布会和官方会晤“释放和谈诚意”,最终通过十小时的艰苦谈判化解了一场可能给我国纺织业带来灭顶之灾的贸易摩擦。由此可见,在每一场贸易摩擦中,说什么、谁来说、怎么说、什么时候说、在什么场合说等一系列话语的使用问题对于摩擦的解决来说都至关重要。作为一个后发国家,中国在世界贸易活动中可能必须遵循一些西方发达国家根据自己意志制定的、并不平等的游戏规则,有时还会遭遇政治和意识形态主导的贸易纷争,对于这些实际困难,我们不能总以“没有话语权”、“科技含量不够”、“品牌竞争力不强”、“实力不够”等自责性的言说方式来安慰自己和鼓励对方,而是应该认真思考

如何以恰当的话语内容与形式更加有理、有据、有力地发出自己的声音,推动国际贸易话语体系的多元化。正如刘亚猛(2004:16—17)所言,在一个远非合理和平等的国际政治和话语秩序内,即使是由于人种、文明、文化、宗教、意识形态等差异而明显处于弱势的一方,也绝非一定说话不响,只有那些已经在内心深处抱有“话说的再多也没有用”的失败主义观念,并对这一局面“认命”的群体才注定总是“默默无闻”。

从摩擦所涉国别上看,中美之间的贸易摩擦尤为引人注目。建交三十年间,中美贸易取得了长足发展,美国已经成为中国的第二大贸易伙伴。截至2010年11月,中美双边贸易总额达到3468亿美元,同比上涨30.2%,是1979年贸易总额(24.5亿美元)的141倍^①。在贸易额稳中有涨的同时,由于双方在社会制度、价值观念、经济结构、发展水平、心理状态等诸多方面的差异(刘芹,2001;李春顶,2007),美国多年来频频借助反倾销、反补贴、各种技术性壁垒和特别保障措施(以下简称特保)^②等贸易救济手段向中国发难。2008年金融危机风起云涌之后,美国为了摆脱工商业极度低迷、失业率暴涨的困境,变本加厉地推行贸易保护主义(籍佳婧,2009;杨超、王峰,2010),针对中国产品的贸易救济调查较之以往更加层出不穷,2009年中美之间的贸易摩擦案件较2008年激增10倍,创中美贸易史新高^③。其中,2009年4月至9月间美国对中国消费用替代型轮胎发起的特保调查影响最为广泛,后果也最为严重,它是美国奥巴马时代首起对华特保案,也是迄今为止中国被其他国家成功制裁

① 参见中国海关总署网页公布的“2010年11月全国进出口总值表”:<http://www.customs.gov.cn/publish/portal0/tab1/info257099.htm>。

② 针对中国出口产品的特别保障措施指的是根据《中华人民共和国加入WTO议定书》第16条规定,在中国加入WTO之日起的12年内,如果原产于中国的产品在进口至任何WTO成员领土时,其增长的数量或所依据的条件对生产同类产品或直接竞争产品的国内生产者造成或威胁造成市场扰乱,该WTO成员可请求与中国进行磋商,如果磋商未能使中国与有关WTO成员在收到磋商请求后60天内达成协议,该WTO成员有权在防止或补救此种市场扰乱所必需的限度内,对此类产品撤销减让或限制进口。

③ 参见中国商务部部长陈德铭接受凤凰卫视采访的实录:<http://finance.ifeng.com/video/20100127/1761048.shtml>。